

Титульный лист программы
обучения по дисциплине
(Syllabus)



Форма
ФСО ПГУ 7.18.3/37

Министерство образования и науки Республики Казахстан
Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова
Гуманитарно-педагогический факультет
Кафедра теория и практика перевода

ПРОГРАММА ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
(Syllabus)
Восточный язык (Китайский) (уровень А1, А2, В1)
для студентов заочной формы обучения
специальности 5В020700 –Переводческое дело

Павлодар



УТВЕРЖДАЮ

Декан ГПФ

_____ Сарбалаев Ж..Т.
«___» _____ 20__ г.

Составители: к.ф.н., доцент Демесинова Г.Х.
Преподаватель Табынбаев Р.Э.
Кафедра теории и практики перевода

ПРОГРАММА ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (Syllabus)

Восточный язык (Китайский) (уровень А1, А2, В1)
для студентов заочной формы обучения
специальности 5В020700 –Переводческое дело

Программа разработана на основании рабочей учебной программы,
утверждённой «___» _____ 20__ г.

Рекомендована на заседании кафедры от «___» _____ 20__ г.
Протокол №_____.

Заведующий кафедрой _____ Демесинова Г.Х.

Одобрена методическим советом гуманитарно-педагогического факультета
«___» _____ 20__ г. Протокол №_____

Председатель УМС _____ Жуманкулова Е.Н.

1 Сведения о преподавателях и контактная информация

Табынбаев Руслан Эрикович

Ученая степень, звание, должность: преподаватель

Кафедра Теории и Практики Перевода находится в главном корпусе по Ломова 64 , аудитория 250, контактный телефон 673631 доб. 1346.

2 Данные о дисциплине

Данная дисциплина является дисциплиной по выбору в блоке профессиональных дисциплин

3 Трудоемкость дисциплины (СПО) (заочники)

Семестр	Количество кредитов	Количество контактных часов по видам аудиторных занятий						Количество часов самостоятельной работы студента		Формы контроля
		всего	лекции	практические	лабораторные	студийные	индивидуальные	всего	СРСР	
1	2	12		12				78	12	экзамен
2	2	12		12				78	12	экзамен
3	2	12		12				78	12	экзамен
Всего	6	36		36				234	36	

4.1 Цели дисциплины

Цели обучения китайскому языку как специальной дисциплины – это формировать социально-достаточную межкультурную коммуникативную и профессиональную компетенцию студентов. Межкультурно - коммуникативная компетенция понимается как способность и готовность выпускника к иноязычному общению на межкультурном уровне.

Коммуникативная, культурологическая ориентированная цель обучения представляет собой сложное интегративное целое, включающее лингвистический (языковой), дискурсивный (речевой) и социокультурный компоненты.

Содержание лингвистического компонента составляют:

-знания и умения студентов применять в коммуникативной и профессиональной деятельности лексические, грамматические явления и закономерности изучаемого языка.

Дискурсивный компонент предполагает:

-умения реализовать коммуникативные намерения уместными в данной ситуации языковыми и неязыковыми средствами в определенном социокультурном контексте и по отношению к определенному партнеру, представителю иной культуры в соответствии с правилами построения смысла высказывания выраженного уместными в данной ситуации языковыми и неязыковыми средствами.

В содержание социокультурного компонента входят:

-умение осуществлять межкультурное общение, т.е. строить иноречевое поведение с учетом национально-культурной специфики социумов, говорящих на изучаемом языке.

На первом году обучения формируются уровни А1, А2, В1 европейского стандарта по всем видам речевой деятельности: говорения, чтения и письма (письменная речь).

4.2 Задачи дисциплины:

Заложить основы коммуникативно-интеркультурной компетенции на основе четырех видов коммуникативной деятельности: аудирования, говорения, чтения и письма (письменная речь).

5. В результате изучения данной дисциплины студенты должны иметь представление:

– о лингвострановедческой информации относительно: географии, климата, государственного устройства и административного деления КНР, истории и императорских

династиях Китая, повседневной жизни; бытовых условий; уровня жизни; межличностных отношений; нравственных ценностей; социальных различий; традиций; национальных праздников; вероисповедания.

знать:

- лексический минимум, состоящий из базовой лексики уроков;
- базовую грамматику простого и сложного предложения
- звуковой состав китайского языка, специфические звуки, тоны.

уметь:

- правильно писать, соблюдая количество и последовательность черт, иероглифы основной лексики изученных уроков в иероглифической записи;
- правильно произносить специфические звуки китайского языка, с правильными тонами произносить отдельные слоги; с правильным ударением произносить двусложные и многосложные слова; с правильной интонацией произносить простые и сложные предложения;
- активно использовать лексический минимум, состоящий из базовой лексики уроков;
- активно использовать в устной и письменной речи базовую грамматику простого предложения

приобрести практические навыки:

- вести беседу на китайском языке на бытовые и повседневные темы
- писать диктанты на китайском языке по изученным темам.

Понимать

- воспринимать и понимать, простые повседневные выражения обиходного употребления;
- простейшую информацию о человеке и о его семье, поступках, месте проживания и работе.

6 Пререквизиты

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, умения и навыки приобретенные

при изучении следующих дисциплин: введение в языкознание.

7 Постреквизиты

Знания, умения и навыки, полученные при изучении дисциплины необходимы для освоения следующих дисциплин: основы типологических исследований, страноведение

8 Содержание дисциплины

Тематический план дисциплины (СПО) (заочники)

№ п/п	Наименование тем	Количество контактных часов по видам занятий					
		лекции	практические (сем)	лабораторные	студийные	индивидуальные	СРС
1	2	3	4	5	6	7	8
(уровень А1)							
1	Вводный курс. Фонетика. Иероглифы.		8				52
2	Фразы повседневного общения (1, 2, 3)		4				26
	ИТОГО		12				78
(уровень А2)							
3	Личные данные, фамилия, адрес (9, 10, 11)		6				39

4	Благодарность. Повторение (12)		6			39
	ИТОГО		12			78
(уровень В1)						
5	Время суток (17)		6			39
6	Распорядок дня (18)		6			39
	ИТОГО		12			78
	ИТОГО		36			234

9. Краткое описание дисциплины

Данная дисциплина читается для студентов заочной формы обучения. На изучение данной дисциплины отведено 270 часов, из них 36 часов аудиторной работы (практические занятия), 234 часа – на самостоятельную работу студента. В каждом семестре проводятся два рубежных контроля в середине и в конце семестра, в конце семестра проводится экзамен.

10. Компоненты курса.

уровень А1

Тема 1. Вводный курс. Фонетика. Иероглифы.

Основные сведения о фонетическом строе китайского языка, звуки, система слогов, тоны. Отработка навыков нормативного произношения на уровне слогов.
 Фонетика 1: Согласные m, h, sh. Гласные a, u. Фонетика 2: Придыхательные согласные p, t, k, ch, c. Согласные l, n, f, s. Дифтонги ai, ei, ao, ou. Фонетика 3: Гласные e, o. Дифтонг uo. Согласные b, d, g. Гласный i. Согласные j, q, x. Согласные z, zh, r. Особый гласный i. Система инициалей китайского языка: bo, po, mo, fo, de, te, ne, le, ge, ke, he, ji, qi, xi, zi, ci, si, zhi, chi, shi, ri.

Китайские иероглифы, графические элементы синограмм, правила написания китайских иероглифов.

Графические элементы синограмм: 一 | 丨 丿 丶 丨 ㇇ ㇈ ㇉ ㇊ ㇋ ㇌ ㇍ ㇎ ㇏ ㇐ ㇑ ㇒ ㇓ ㇔ ㇕ ㇖ ㇗ ㇘ ㇙ ㇚ ㇛ ㇜ ㇝ ㇞ ㇟ ㇠ ㇡ ㇢ ㇣ ㇤ ㇥ ㇦ ㇧ ㇨ ㇩ ㇪ ㇫ ㇬ ㇭ ㇮ ㇯ ㇰ ㇱ ㇲ ㇳ ㇴ ㇵ ㇶ ㇷ ㇸ ㇹ ㇺ ㇻ ㇼ ㇽ ㇾ ㇿ ㊀ ㊁ ㊂ ㊃ ㊄ ㊅ ㊆ ㊇ ㊈ ㊉ ㊊ ㊋ ㊌ ㊍ ㊎ ㊏ ㊐ ㊑ ㊒ ㊓ ㊔ ㊕ ㊖ ㊗ ㊘ ㊙ ㊚ ㊛ ㊜ ㊝ ㊞ ㊟ ㊠ ㊡ ㊢ ㊣ ㊤ ㊥ ㊦ ㊧ ㊨ ㊩ ㊪ ㊫ ㊬ ㊭ ㊮ ㊯ ㊰ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

Графемы с изображением человека: 1) 人 大 欠 女 子 母 文 立 尸 身 比 長

Графемы с изображением головы человека: 2) 口 曰 目 自 見 面 舌 言 音 耳 首 頁

Графемы с изображением частей тела: 3) 牙 心 寸 又 手 足 止 走 行 支 攴 父

Графемы с изображением явлений природы: 4) 日 月 夕 土 山 石 川 水 雨 火 气 西

Тема 2. Фразы повседневного общения (уроки 1, 2, 3)

Текст «Wo3 ai4 gou3». Общие сведения о грамматическом строе китайского предложения. Части речи в китайском языке. Синтаксис простого предложения.

Текст «Mai3 cai4». Слова с суффиксом -le. Определение и определяемое. Слово hao3 как прилагательное и наречие.

Текст «Chang4 ge1». Общий и специальный вопрос. Вопросительное слово shen2me. Названия государств. Прилагательные типа hao3he1.

Текст «Sheng1ri4 li3wu4». Предложения с именным сказуемым. Указательные местоимения zhe4, na4. Притяжательные местоимения.

Отработка чтения текстов уроков 1, 2, 3 по учебнику Кондрашевского. Разбор предложений по составу. Анализ структуры иероглифов, входящих в состав новых слов.

Лексика: 1) 你好 (2) 吗 我呢 也很 (5) 3) 忙 不 哥哥 他 弟弟 他们都 (7)

Упражнение №1 我 你好 吗 不是 这 那 谁 的 朋友 也 都 很 忙

уровень А2

Тема 3. Личные данные, фамилия, адрес (уроки 9, 10, 11)

Графемы с изображением природных материалов: 5) 木 東 竹 田 生 艸 玉 金 貝 革 皮 糸

Графемы с изображением животных: 6) 犬 牛 羊 毛 肉 骨 馬 鳥 隹 角 魚 風

Отработка чтения текстов 9, 10, 11 по учебнику Кондрашевского. Разбор предложений по составу. Анализ структуры иероглифов, входящих в состав новых слов. Лексика:

Упражнение № 2 爸妈哥哥大夫老师车书地图什么哪国
 Упражнение №3 (урок 7-8) 欢迎客气先生小姐请您喝茶进坐问谢
 Упражнение № 4 (урок 9-10) 一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 多 少 住 在 零 号
 Упражнение № 5 (урок 11-12) 北京 上海 长江 黄河 学习 汉语 贵姓 再见

Тема 4. Благодарность. (урок 12) Повторение

Графемы с изображением предметов: 7) 皿 豆 白 巾 衣 罔 車 舟 門 戶 高 黑
 Графемы с изображением орудий: 8) 工 刀 力 弓 矢 至 斤 戈 矛 小 方 示
 Повторение фонетики. Инициалы и финалы. Краткое обобщение фонетической транскрипции. Текст 12 по учебнику Кондрашевского выучить наизусть, устно и письменно. Разбор предложений по составу. Анализ структуры иероглифов, входящих в состав новых слов. Лексика:
 12) 女 先生 认识 英语 法语 常 去 她们 (8)

уровень В1

Тема 5. Время суток (урок 17)

Способы обозначения точного времени. Существительные или словосочетания в качестве обстоятельства времени.

Лексика: 点 食堂 差 分 刻 上 课 下 以 后 事 儿 回 跟 一 起 电 影 咖 啡 馆 半 啊 等 走 路 上 班 下 班 电 影 院 表 钟 以 前

Тема 6. Распорядок дня (урок 18)

Вопрос типа "..., НаоЗта?" "Давай [сделаем]...?" или "[Сделаем]..., ладно?" Ударение в трёхсложных и четырёхсложных словах. Модальные частицы.

Обзор пройденной грамматики. Подлежащее, сказуемое, дополнение, определение и обстоятельство. Определение и служебное слово "de" (1). Закрепление произносительных навыков.

Лексика: 天 每 起 床 起 床 上 午 吃 饭 多 下 午 休 息 有 时 候 时 候 问 题 睡 觉 北 京

Содержание СРС

№	Вид СРС	Форма отчётности	Вид контроля	Объем в часах
1	Подготовка к практическим занятиям (изучение материала по теме занятия, написание текста урока в тетрадь, составление словаря по теме урока)	Рабочая тетрадь	Участие на занятии	228
2	Подготовка к контрольным мероприятиям		РК 1, РК 2, контрольная работа, тестирование и др.	6
Всего:				234

10.3 Перечень тем, вынесенных на самостоятельное изучение студентами:

Номер в скобках соответствует номеру урока по учебнику: Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Практический курс китайского языка. Т.1. Издание 10-е, перер. и доп. – М.: «Восточная книга», 2009.

1. Простые предложения. Гражданство (уроки 4, 5, 6)
2. Просьба (уроки 7, 8)
3. Знакомство. (урок 13)
4. Род занятий (урок 14)
5. В университете (урок 15)
6. Одежда (урок 16)

Итоговый рейтинг рассчитывается по формуле указанной в гиде для студента

Распределение весовых долей по видам контроля

№	Вид итогового контроля	Вид контроля	Весовые доли
1	Экзамен	Экзамен	0,4
		Контроль текущей успеваемости	0,6

11 Политика курса

Участвовать в учебном процессе означает посещать занятия, быть активным в обсуждениях и работе группы. Качество участия в работе важнее количества. Прошу Вас не опаздывать на занятия. Любые нарушения правил поведения в занятиях будут наказываться наложением штрафных санкций. Любое опоздание на занятие без уважительной причины или предварительного предупреждения – минус 1 балл

Во время изучения дисциплины, текущий контроль по данному курсу будет проводиться в форме письменных тестов по пройденным темам. Все аудиторное время будет поделено на практические занятия с элементами лекций. Подготовка к каждому занятию обязательна, т.к. это влияет на ваш общий балл при подсчете рейтинга. Все задания должны выполняться к установленному времени. Невыполнение домашнего задания так же отразится на сумме баллов Вашего рейтинга.

За посещение каждого занятия, активное участие в нем и выполнение домашнего задания вы можете получить – 12 баллов. (Посещение и участие – 6 баллов, домашнее задание – 6 баллов). При невыполнении или частичном выполнении одного из требований вы можете лишиться от 6 до 10 баллов

За пропуски занятий устанавливаются следующие штрафные санкции:

- за отсутствие на практическом занятии, без уважительной причины (все кроме болезни) – 12 баллов;
- за каждое невыполненное и несданное в дополнительный срок СРС - 6 баллов
- за каждое отработанное занятие максимальный балл – половина суммы от недельной суммы баллов. Долги можно закрывать на занятиях срс, НО только в течение недели после вашего появления в университете или предъявления справки. Подходить со сдачей материала через две недели или перед проведением контрольно рейтинговых мероприятий бессмысленно. Электронный журнал закрывается каждый вторник.

Если по уважительной причине (на рассмотрение преподавателя) вы отсутствовали во время проведения контрольного мероприятия, вам будет дана возможность пройти его в назначенное мной время. В противном случае вы получаете - «0» баллов.

В каждом семестре предусмотрены два рубежных контроля. Рубежный контроль состоит из двух видов работ: письменного теста на знание иероглифов и устного общения по изученным темам и фонетике.

Контроль будет проводиться на материале пройденных блоков.

По окончании курса итоговым контролем является – экзамен(100 баллов).

уровень А1, уровень А2:

Тест на знание иероглифов	40 баллов.
Письменный перевод с китайского на русский язык	20 баллов.
Письменный перевод с русского на китайский язык	20 баллов.
Устное общение по изученным темам и вопросы по фонетике	20 баллов.

Тест на знание иероглифов 40 баллов.

Знание значений иероглифа	20 балла
Знание транскрипции	10 баллов
Порядок написания	10 баллов

Письменный перевод с китайского на русский язык 20 баллов.

Правильность речи (грамм., лекс.)	10 баллов
Содержательность перевода	10 баллов

Письменный перевод с русского на китайский язык 20 баллов.

Правильность речи (грамм., лекс.)	10 баллов
Содержательность перевода	10 баллов
Устное общение по изученным темам и фонетика	20 баллов.
Лексическая насыщенность (активный минимум курса)	5 баллов
Правильность речи (фон., грамм., лекс.)	5 баллов
Знание классификации звуков китайского языка	5 баллов
Знание положения органов речи при произнесении	5 баллов

уровень В1:

Тест на знание иероглифов	20 баллов.
Письменный перевод с русского на китайский язык	30 баллов.
Устный перевод с китайского на русский язык	30 баллов.
Устное общение по изученным темам	20 баллов.
Тест на знание иероглифов	20 баллов.
Знание значений иероглифа	10 баллов
Знание транскрипции	5 баллов
Порядок написания	5 баллов
Письменный перевод с русского на китайский язык	30 баллов.
Правильность речи (грамм., лекс.)	15 баллов
Содержательность перевода	15 баллов
Устный перевод с китайского на русский язык	30 баллов.
Правильность речи (грамм., лекс.)	15 баллов
Содержательность перевода	15 баллов
Устное общение по изученным темам	20 баллов.
Лексическая насыщенность (активный минимум курса)	10 баллов
Правильность речи (фон., грамм., лекс.)	10 баллов

Изменение семестрового рейтинга обучающегося в ходе апелляции не допускается.

Повышение рейтинга Р1'Р2' ЗАПРЕЩЕНО, все сдачи долгов и пересдачи проводятся во время проведения срсп в указанные по расписанию сроки. Повысить рейтинг разрешается только в случае вашей болезни в последнюю неделю перед рейтингом.

В ведомость промежуточной аттестации по дисциплине и в зачетную книжку проставляется итоговая оценка в традиционной форме.

Расписание всех занятий, рубежного контроля устанавливаются деканом факультета. Занятия указываются в соответствии с расписанием.

12 Список литературы:

Основная

- 1) Задоев Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Часть 1. - 5-е изд., испр. и доп. – М.: «Восточная книга», 2010.
- 2) Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Практический курс китайского языка. Т.1. Издание 10-е, перер. и доп. – М.: «Восточная книга», 2009.

Дополнительная

- 3) Спешнев Н.А. Введение в китайский язык: Фонетика и разговорный язык. – СПб.: КАРО, 2004.
- 4) Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык для делового общения. Издание второе, исправленное и дополненное. – М.: И.Д. «Муравей», 2000.
- 5) Щичко В.Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. Издание 2-е, исправленное и дополненное. М.: И.Д. «Муравей», 2000.
- 6) Богачихин М.М. Перевод с китайского - это так просто! М.: Саппорт СТ, 2007